



XV BIENAL

INTERNACIONAL
CERÂMICA ARTÍSTICA
AVEIRO

PROGRAMA
PROGRAM

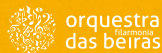
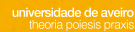
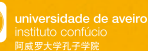


APOIO
SUPPORT



ACADEMIE INTERNATIONALE
DE LA CERAMIQUE
INTERNATIONAL ACADEMY
OF CERAMICS

PARCEIROS
PARTNERS



MEDIA PARTNERS



30.10.2021
> 30.01.2022

ÍNDICE *INDEX*

1. ● **MAPA** P.06
MAP

2. ● **EVENTOS PRÉ-BIENAL** P.08
PRE-BIENNALE EVENTS

3. ● **EXPOSIÇÕES** P.12
EXHIBITIONS
- EXPOSIÇÃO PRINCIPAL / *MAIN EXHIBITION*
- ARTISTAS CONVIDADOS / *INVITED ARTISTS*
- EXPOSIÇÕES / *EXHIBITIONS*

4. ● **INSTALAÇÕES ARTÍSTICAS** P.24
ARTISTIC INSTALLATIONS

5. ● **CONFERÊNCIAS E JORNADAS TÉCNICAS** P.26
CONFERENCES AND TECHNICAL JOURNEYS

6. ● **RESIDÊNCIA ARTÍSTICA** P.34
ARTISTIC RESIDENCE

7. ● **WORKSHOPS** P.35

8. ● **SERVIÇO EDUCATIVO / PROGRAMA INFANTIL E FAMÍLIAS** P.40
EDUCATIONAL SERVICE / CHILDREN AND FAMILIES PROGRAM

9. ● **ESPETÁCULOS CULTURAIS** P.43
CULTURAL PERFORMANCES

10. ● **LANÇAMENTO DE PUBLICAÇÕES** P.45
PUBLICATIONS RELEASE

1. ● **MUSEU DE AVEIRO / SANTA JOANA**
AVEIRO MUSEUM / SANTA JOANA
AVENIDA SANTA JOANA

2. ● **MUSEU ARTE NOVA**
ART NOUVEAU MUSEUM
RUA DR. BARBOSA DE MAGALHÃES, 10

3. ● **GALERIA MORGADOS DA PEDRICOSA**
MORGADOS DA PEDRICOSA GALLERY
AVENIDA SANTA JOANA

4. ● **MUSEU DA CIDADE DE AVEIRO**
AVEIRO CITY MUSEUM
RUA JOÃO MENDONÇA, 9 - 11

5. ● **GALERIA DA ANTIGA CAPITANIA**
FORMER CAPTAINCY GALLERY
AVENIDA DR. LOURENÇO PEIXINHO, 4

6. ● **ATLAS AVEIRO - EDIFÍCIO FERNANDO TÁVORA**
AVEIRO ATLAS - FERNANDO TÁVORA BUILDING
PRAÇA DA REPÚBLICA

7. ● **CENTRO CONGRESSOS DE AVEIRO**
AVEIRO CONGRESS CENTER
CAIS DA FONTE NOVA

8. ● **UNIVERSIDADE DE AVEIRO | ANFITEATRO DO DEMaC**
UNIVERSITY OF AVEIRO | DEMaC AMPHITHEATER
CAMPUS UNIVERSITÁRIO DE SANTIAGO

9. ● **PRAÇA DA REPÚBLICA**

10. ● **CASA DA CIDADANIA**
CIDADANIA HOUSE
RUA ENGENHEIRO SILVÉRIO PEREIRA DA SILVA

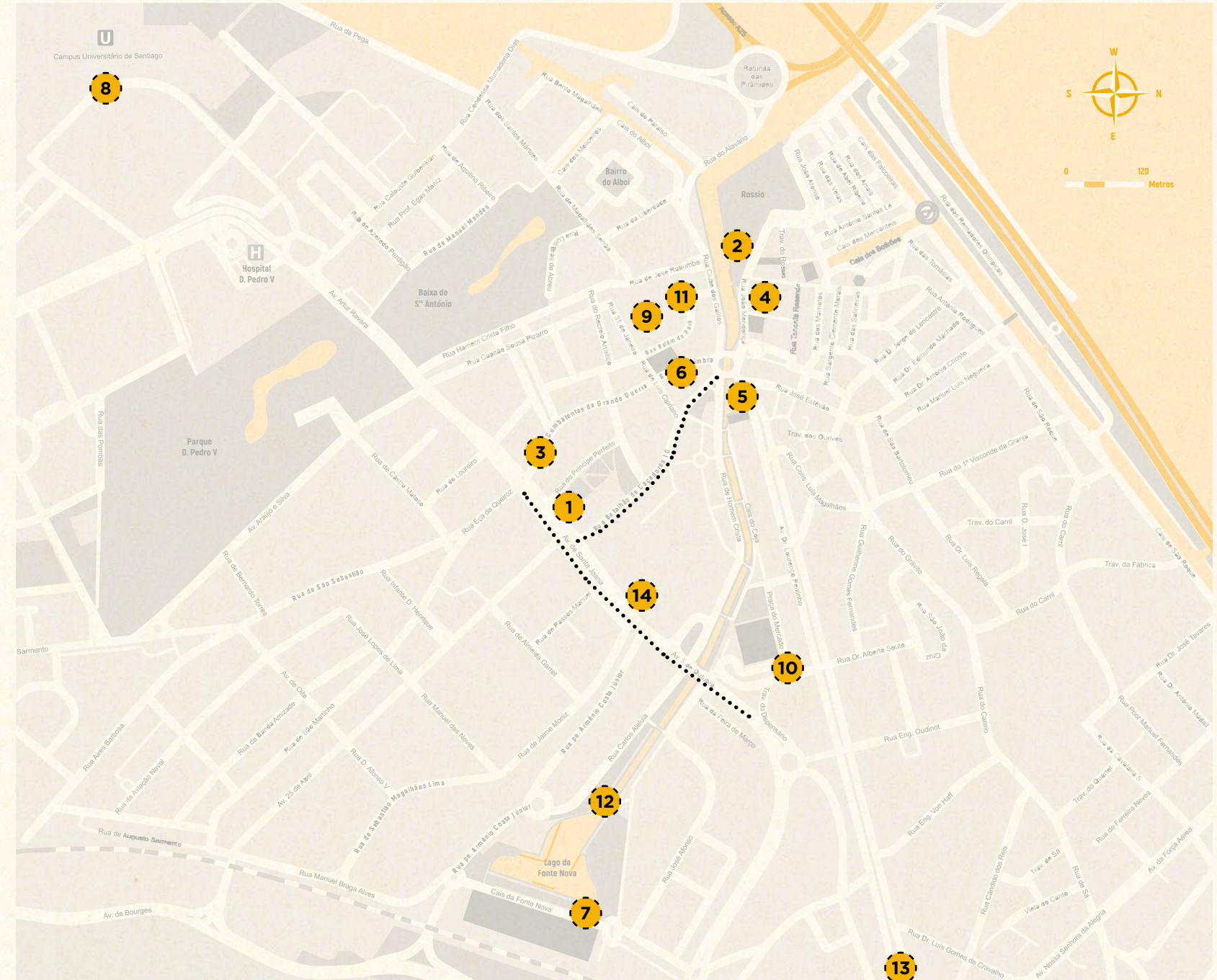
11. ● **TEATRO AVEIRENSE**
AVEIRENSE THEATER
RUA BELÉM DO PARÁ

12. ● **FONTE NOVA**

13. ● **ESTAÇÃO**
FORMER TRAIN STATION

14. ● **EXPOSIÇÃO DE RUA**
STREET EXHIBITION
RUA BATALHÃO CAÇADORES N.º 10,
AVENIDA SANTA JOANA

1. ● MAPA MAP



2. ● EVENTOS PRÉ-BIENAL *PRE-BIENNALE EVENTS*

13.05.2021

Happy Hour - Memórias moldadas da cidade

Happy Hour - Moulded memories of the city

Roteiro pelas ruas da cidade para descoberta da presença da cerâmica no edificado ao longo do tempo, observando-se a forte implementação nas fachadas a partir do século XIX, através do azulejo, e chegando à contemporaneidade. As memórias moldadas da cidade chegam-nos agora gravadas e moldadas em suporte digital, levando-nos a tempos que foram de outros e que nos fazem sentir Comunidade.

Itinerary along the streets of the city on a discovery of the presence of ceramics on buildings over time, observing its intensive use on façades in the form of tiles, from the 19th century to contemporary times. Moulded memories of the city now come engraved and moulded in digital forms, taking us to times that belonged to others and made us feel like a community.

4

Museu da Cidade de Aveiro
Aveiro City Museum

15.05.2021
> 16.05.2021

Bom dia Cerâmica

Good morning Ceramics

Iniciativa de escala europeia, une os países e cidades que integram as associações nacionais de cidades de cerâmica.

A Europe-wide initiative, bringing together countries and cities that are home to national associations of ceramic cities.

MAIO / MAY

Roteiro da Cerâmica de Aveiro

Aveiro Ceramic Itinerary

Lançamento de um roteiro da cerâmica de revestimento e de painéis artísticos existentes no espaço público em Aveiro. Obras de arte a contemplar numa caminhada pela cidade.

Launch of an itinerary of ceramic tiles and artistic panels existing in public spaces in Aveiro. Works of art to be contemplated on a walk through the city.

4

**Ponto de partida no
Museu da Cidade de Aveiro**
*Starting point at
Aveiro City Museum*

25.09.2021

As sete vidas da argila

The seven lives of clay

“As sete vidas da argila” é, à primeira vista, um espetáculo de teatro sobre a indústria de transformação do barro ou argila em peças de cerâmica, desenvolvida ao longo de séculos em Aveiro. Mas revelar-se-á afinal uma peça sobre a transformação sofrida pela própria cidade e pelas pessoas que nela viveram e trabalharam, à medida que a matéria-prima foi sendo passada da terra ao forno, do forno às casas, do forno às mesas e daí para as bocas. O espetáculo será criado a partir de testemunhos de quem entra ou entrava nesse circuito da argila e da cerâmica. Ao mesmo tempo que é feita essa recolha, serão criadas figuras de ficção para narrar histórias reais e, através do texto e da interpretação, cruzar a experiência do trabalho com os sonhos de operários, ceramistas, industriais, homens ou mulheres.

At first sight, “The seven lives of clay” is a play about the transforming industry of clay or loam into ceramic pieces developed in Aveiro over centuries. However, it turns out to be a play on the city’s transformation and its people who live and work there, as the raw material is passed on from the land to the kiln, from the kiln to the homes, from the kiln to the tables and then into the mouths.

The play will be created from the testimonies of those who were part of the clay and ceramics circuit. While the testimonies are collected, fictional figures will be created to narrate real stories through texts and interpretation, mingling the work experience with the dreams of workers, potters, industrialists, men, and women.

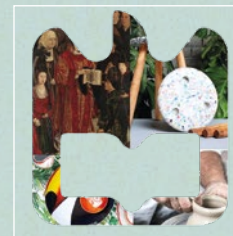
11

Teatro Aveirense
Aveirense Theater

07.10.2021

A Ciência e a Arte dos Materiais

The Science and Art of Materials



Falar de ciência dos materiais é também falar de história, arte, cultura. Descobrir os desafios associados ao restauro dos Painéis de São Vicente, conhecer a relevância da cerâmica nas tradições e no tecido socio-económico da região, falar sobre a re(utilização) de diferentes materiais na criação artística dão o mote a esta conversa. Contaremos com os contributos de Teresa Serra e Moura, Conservadora-Restauradora do Museu Nacional de Arte Antiga, Filipa Quatorze, Coordenadora do Museu da Vista Alegre, e Irena Uebler, Designer de Produto.

Esta sessão está integrada nas Jornadas do CICECO – Instituto de Materiais, Universidade de Aveiro, e terá lugar no dia 7 de outubro, entre as 17:15 e as 18:45, no grande auditório do Centro de Congressos de Aveiro. Para mais informações, por favor consultar <http://jornadasciceco.web.ua.pt/>.

To speak of materials science means to speak of history, art, culture. Discovering the challenges associated with the restoration of the St Vincent Panels, learning the relevance of ceramics in traditions and the socioeconomic business of the region, speak of re(using) different material in artistic creation gives the motto to these talks. We may count on the participation of Teresa Serra e Moura, Curator-Restorer at the National Museum of Ancient Art, Filipa Quatorze, Coordinator of the Vista Alegre Museum, and Irena Uebler, Product Designer.

This session is part of the events organised by CICECO – Institute of Materials, University of Aveiro, and will take place on 7 October, from 5:15 pm to 6:45 pm, at the main auditorium in the Aveiro Congress Centre. For further information, please go to <http://jornadasciceco.web.ua.pt/>.

7

Centro de Congressos de Aveiro
Aveiro Congress Center

3. ● EXPOSIÇÕES *EXHIBITIONS*

Terça a Domingo / Tuesday to Sunday
10:00-12:30 / 13:30-18:00

Exposição Principal / Concurso Internacional *Main Exhibition / International Competition*

Exposição de 128 obras de 113 artistas e de 58 nacionalidades. Os trabalhos foram selecionados entre 477 obras a concurso de um total de 298 artistas (individuais e coletivos) que se candidataram. A exposição destaca-se pela diversidade e pelo caráter inovador explorando a riqueza plástica da matéria cerâmica.

Exhibition of 128 works by 113 artists and from 58 nationalities. The works were selected among 477 competing works by 298 artists (individual and collective) who applied. The exhibition stands out for its diversity and innovative nature, exploring the plastic arts' richness in ceramic materials.

Abi Castillo, Alberto Vieira, Alexia Manzoni Porath, Amparo Almela, Ana Hanzel, Ana Rosenzweig, Andrei Yaropolov, Andri Ioannou, Angelica Tulimiero, Anima Roos, Anna & Paola Marinuzzi, Anna Heike Grüneke, Beatrice Ciotti, Carla Meertens, Carlos Martínez, Carlos Olivera, Carolina Garfo, Catalina Sandulesco, Caterina Sbrana and Gabriele Mallegni (Studio 17), César Torres del Rincón, Cheng Chung Yu, Chin-Wang Chen, Christa Zeitlhofer, Christopher Davis-Benavides, Chun-Chieh Chen, Cristina Salvans (Tinapoupe), Cristóbal Saborit Mallol, Danijela Pičuljan, Eduardo Freitas, Elena Manali, Ellen van der Woude, Federico Sancho Feng Chen Fu, Fernanda Nagler, Fernando Carballa, Filipe Faleiro, Fu-Sheng Sun, Gilliane Zimmermann, Gregorio Peño, H. Nilüfer Yucel, Hsin-Yu Tai, Ichiyo Sawada, Ihor Kovalevych, Ines Kovacic, Iva Viskovic, Ivan Skubin, Jesper Andersen, Joanna Teper, Jolanta Herma-Pasińska, Jovana Čavorović, Juana Fernández, Karima Duchamp, Lara de Sio, Laura Checa, Laura Rueda, Leonardo Bartolini, Lourdes Riera Rey (Caelles), Lourdes Rodriguez, Luciana Florence, Luciana Grazia Menegazzi, Małgorzata Jabłońska, Marco Ferreira (Azoriano), Marco Fidalgo, Margareta Goyk-Galvan, Maria Bosch, Marie-Josée Comello, Maria Pol, Mariel Andrea Tarela, Marina Akilova, Marta Armada, Memet Gökhan Taskin, Mette Maya Gregersen, Milena Piršteliéné, Milena Schiano, Monika Gedrimaitė, Natália Dias, Nikolina Rodić Grgac, Nuria Figueiredo, Núria Gimbernat, Nuria Pozas, Olga Simonova, Paola Vivanco, Patricia Rieger, Patrick Crulis, Patty Wouters, Paula Cristina Violante, Petra Bittl, Rita Gonçalves, Roberto Perino, Sapana Gandharb, Sara León, Sarah Michael, Shan-Shan Hsu, Simcha Even-Chen, Simon Villaeys, Simone Negri, Stela Ivanova, Sunbin Lim, Susanne Kallenbach, Tatiana Mendoza, Teresa Aguilar Iglesia, Theodora Tsirakoglou, Valdas Kurkietis, Verónica Moar, Viktória Maróti, Weronika Lucińska, Xaime Piñeiro, Xavier Toubes, Yukiko Kitahara, Zsófia Karsai.

1 **Museu de Aveiro/ Santa Joana**
Aveiro Museum / Santa Joana

Visita com a equipa da Bienal,
22 janeiro, 16:00, acesso livre.

Visit with the Bienal team,
22nd January, 16:00, free access.



Terça a Domingo / Tuesday to Sunday
10:00-12:30 / 13:30-18:00

Artistas Convidados Invited Artists

CARLOS ENXUTO Exposição “AQUA+32” “AQUA+32” Exhibition

AQUA

O conceito foi a procura das ligações entre as águas da Ria – o Mar que a alimenta – com as gentes de Aveiro. Aqui irão surgir, a escultura “Mulher do Mar”, o mural “AQUA-MATER” e a instalação “Guardiã da Ria”. Onde a cerâmica se irá cruzar com a escultura.

+32

Acontece uma viagem pelo meu trabalho através do grés e da porcelana pelo alto fogo, umas vezes vidrado, outras não, revelando a sua textura natural das pastas. Onde surge o mural “Timeline”, dois conjuntos de peças, caixas e bules, e a instalação “À mesa”.

AQUA

The concept was to search for connections between the Ria de Aveiro – the sea that feeds its – and the people of Aveiro. This will feature the sculpture “Woman of the Sea”, the mural “AQUA-MATER”, and the setting “Guardian of the Lagoon” where ceramics meets sculpture.

+32

A journey through my work arises by way of stoneware and the porcelain transformed by the hot fires, some glazed, some not, revealing the clay’s natural texture. Where the mural “Timeline” appears with two sets of pieces, boxes and teapots, and the setting “At the table”.

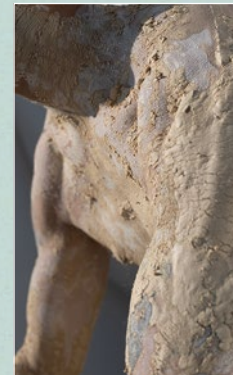


4

Museu da Cidade de Aveiro
Aveiro City Museum

Visita com o autor, dia 15 de janeiro, às 16:00, acesso livre.

Visit with the author, 15th January, at 16:00, free access.



CELINE MARIE

Exposição “A Metamorfose do Corpo” “The Metamorphosis of the Body” Exhibition

bar · ro
(origem controversa)
substantivo masculino
1. Argila
3. [Figurado] Insignificância da matéria humana
* Eu sou um corpo que diz Eu
* “A pele como superfície simbólica”

Martinez Rossi

loam
(disputed origin)
masculine noun
1. Clay
3. [Figurative] Insignificance of human matter
* I am a body that says I
* “Skin as a symbolic surface”

Martinez Rossi

Corpos nus cobertos em barro e argila.

Singularidades cruas e a camuflagem na penumbra. Os pelos que nos cobrem e o individualismo que se confunde em comunidade.

A identificação primária eliminada que cede ao conformismo de um todo.

Somos um corpo que diz “Eu”, mas impedido de o fazer tiradas as circunstâncias que o peritem fazer.

O molde corporal que encobre e evidencia as linhas e veias. As imperfeições perfeitas.

Expressão corporal sem a identificação facial.

O material molda o corpo como um suplemento, não o elimina.

Ele desenha as imperfeições já criadas e torna-as evidentes.

Um registo que passa pelo nu, a manta fresca e o produto seco.

A identificação passa a ser transmitida pelas marcas deixadas do que se sobrepõe.

Naked bodies covered in loam and clay.

Raw singularities and camouflage in the shadows. The hairs that cover us and the individualism that is obscured in the community.

The eliminated primary identification that gives way to a conformism of the whole. We are a body that says “I” but prevented from doing so in the absence of the circumstances that allow it to happen.

The body mould shows and hides lines and veins. The perfect imperfections. Bodily expression with no facial identification.

The material moulds the body like a supplement; it doesn’t eliminate it.

It outlines the imperfections already created and brings them to light.

A record that traverses the nude, the fresh blanket, and the dry product.

Identification is thus transmitted by the marks left from what is overlaid.

13

Estação
Former Train Station

Visita com o autor, dia 18 de janeiro, às 18:00, acesso livre.

Visit with the author, 18th January, at 18:00, free access.

Terça a Domingo / Tuesday to Sunday
10:00-12:30 / 13:30-18:00



JEAN-FRANÇOIS FOUILHOX
Exposição “L’empreinte du geste”

“L’empreinte du geste” Exhibition

Fermo uma massa de argila, como uma parede.

Movo uma lâmina flexível que dobro livremente dentro do barro e corto. O gesto é contínuo como o da escrita.

Dentro da terra, o volume forma-se às cegas. Imagino-o, penso-o à medida que o faço.

Vivencio-o.

Antes de o executar, concentro-me como se fosse um calígrafo.

Frequentemente, faço-o sem qualquer desenho preparatório, apenas uma escrita que flui em segundos.

Liberto então uma parte da argila que se separa para permitir que esta marca sensível se revele, essa história de um breve instante.

Algumas dezenas de segundos de pura criação, seguidos de longo tempo que a cerâmica impõe...

I form a mass of clay, like a wall.

I move a flexible blade that I freely bend inside the clay and cut. The gesture is continuous like writing.

Within the earth, the volume is moulded blindly. I imagine it; I design it as I make it.

I live it.

Before making it, I concentrate as if it were calligraphy.

I very often do it without any previous design, only writing that flows in seconds.

Then I free part of the clay that is separated to allow this sensitive mark to be revealed, this story of a brief instant.

A few dozen seconds of pure creation, followed by the extended time required by ceramics...

5

Galeria da Antiga Capitania
Former Captaincy Gallery



ROSA RAMALHO

Exposição “O poder das mãos: o extraordinário imaginário de Rosa Ramalho”

“The power of the hands: the extraordinary imagery of Rosa Ramalho” Exhibition

Figura emblemática da olaria portuguesa, Rosa Ramalho ao estabelecer laços com o mundo académico do Porto dos anos 60, criou condições para que a sua obra fosse reconhecida e divulgada. Esta exposição dará a conhecer a obra da famosa barrista que, ao longo da sua vida, concretizou no barro o imaginário contido, nas lendas, ritos, tradições do Minho.

An emblematic character in Portuguese pottery, by developing ties with Porto’s academic world in the 1960s, Rosa Ramalho created the circumstances for her work to be recognised and disseminated. This exhibition will shed light on the work of the famous potter who, throughout her life, enshrined in clay the contained imagery in the legends, rites, and traditions of Minho.

3

Galeria Morgados da Pedricosa
Morgados da Pedricosa Gallery

Visita com o autor, dia 29 de janeiro, às 16:00, acesso livre.

Visit with the author, 29th January, at 16:00, free access.

Terça a Domingo / Tuesday to Sunday
10:00-12:30 / 13:30-18:00

“Quarto Escuro” por Anabela Soares, projeto “A Bienal vai à Escola - A Poesia da Forma”

Com a colaboração do projeto Manicómio e da artista Anabela Soares, os textos das Escolas dos Municípios de Aveiro, Estarreja, Águeda, Anadia, Albergaria-a-Velha, Murtosa, Ílhavo, e Server do Vouga, foram transformados em peças de cerâmica. Para que a comunidade escolar participe ativamente na Bienal, o projeto “A poesia da forma” uniu a palavra escrita à cerâmica, deixando que as palavras também fossem moldadas e que se exprimissem pela plasticidade da argila. Os alunos trabalharam o tema “Os Medos” e a artista transformou-os em obras. O Manicómio é o primeiro espaço de criação e galeria de Arte Bruta em Portugal. Sem horários a cumprir, o Manicómio oferece liberdade na prática artística e liberdade na busca do propósito individual, cruzando a arte, com a saúde mental e os direitos humanos.

Os Medos

Que atributos têm os Medos?

Que atributos tem a Cerâmica?

Descobrem-se elementos em comum?

Que forma tomam Os Medos e que formas podemos dar à Cerâmica?

Podem partir-se e até podem guardar coisas lá dentro, como uma caixa de porcelana...

Como moldamos um bloco de barro, os Medos também podem ser moldados ou...

moldam-nos a nós?

Não deixamos!

Como uma peça de cerâmica que racha e é reparada com um fio de ouro, nunca desistimos e criamos uma outra coisa, ainda mais bela, nunca quebrada.

6

ATLAS Aveiro - Edifício
Fernando Távora

Visita com a equipa da Bienal,
8 de janeiro, às 16:00, acesso livre.



“Dark Room” by Anabela Soares, “Biennale goes to School - The Poetry of Form” project

In partnership with the Manicómio project and artist Anabela Soares, the texts from the municipal schools in Aveiro, Estarreja, Águeda, Anadia, Albergaria-a-Velha, Murtosa, Ílhavo and Server do Vouga were transformed into pieces of pottery. To allow the school community to play an active part in the Biennial, the project “The poetry of shape” combined the written word with pottery, allowing the words to also be moulded and expressed through the plasticity of clay. The students explored the theme “Fears”, and the artist turned these into works. Manicómio is the first creative space and gallery of Arte Bruta in Portugal. With no schedule to follow, Manicómio offers freedom in artistic practice and freedom to pursue individual purposes, linking art to mental health and human rights.

Fears

What features do Fears have?

What features do Ceramics have?

Are there common elements?

What form do Fears take, and what shapes can we give to Ceramics?

They can break up and even store things inside, like a porcelain box...

As we mould a block of clay, our Fears can also be moulded or...

do they mould us?

We don't let them!

Like a piece of ceramics that cracks and is repaired with a gold thread,

we never give up, and we create something else, even more beautiful, never broken.

6

Aveiro ATLAS - Fernando
Távora Building

Visit with the Bienal team,
8th January, 16:00, free access.

20.11.2021



Exposição “A indústria cerâmica aveirense. Imagens da História”
“The Aveirense ceramics industry. Images from History” Exhibition

Exposição de fotografia de fábricas de cerâmica, realizada em parceria com a Sociedade Portuguesa da Cerâmica e do Vidro, a Vista Alegre e a Fábrica Aleluia, que dá a conhecer este património industrial, memória da produção cerâmica.

Photo exhibition of pottery factories carried out in partnership with the Portuguese Pottery and Glass Society, Vista Alegre and Fábrica Aleluia, presenting this industrial heritage, the memory of pottery production.

Exposição fotográfica – Materiais no CICECO e na CIDADE
Photographic exhibition – Materials at CICECO and in the CITY



Desafiados a um olhar diferente sobre os materiais que normalmente estudam e desenvolvem, os investigadores do CICECO – Instituto de Materiais, Universidade de Aveiro, aliam nesta exposição fotográfica imagens obtidas no laboratório a registos de elementos da cidade em que a ciência e a engenharia dos materiais se cruzam com a história, as tradições, as artes e a cultura. Como não podia deixar de ser, a cerâmica tem neste contexto uma presença única, marcada pela riqueza das cores, formas, utilizações e texturas.

Challenged to take a different look at the materials they usually study and develop, the researchers at CICECO – Instituto of Materials, University of Aveiro, join at this exhibition photos obtained in the laboratory with records of elements in the city where science and materials engineering meet history, traditions, arts, and culture. Naturally, ceramics is uniquely present in this context, marked by the wealth of colours, shapes, use, and textures.

Espaço Público, ao longo da Rua Batalhão Caçadores nº 10, Avenida 5 de Outubro e Avenida de Santa Joana

Public Space, along Rua Batalhão Caçadores No 10, Avenida 5 de Outubro and Avenida de Santa Joana

1

Museu de Aveiro / Santa Joana
Aveiro Museum / Santa Joana



Exposição itinerante “Argila que nos une. Bienal em movimento.”
“Clay that unites us. Biennale in motion.” Travelling exhibition

Coletiva de obras das últimas edições do concurso da Bienal Internacional de Cerâmica Artística de Aveiro, revisitando peças vencedoras, mas também de obras selecionadas e que vieram a ser doadas pelos artistas, para enriquecimento do acervo de cerâmica contemporânea e coleção da Bienal Internacional de Cerâmica Artística de Aveiro, reconhecendo a sua ação. Estas obras mostram uma grande diversidade de conceitos artísticos e de utilização das técnicas e materiais, indicam o caminho da BIENAL e são ponto de partida para novos percursos itinerantes.

A collection of works from recent competitions of the Aveiro International Artistic Ceramics Biennial, revisiting winning pieces, and selected works donated by the artists to enrich the contemporary pottery collection and the Aveiro International Artistic Ceramics Biennial collection, recognising its activity. These works show a wide diversity of artistic concepts, techniques, and materials, showing the path taken by the BIENNIAL and the starting point for new itinerant journeys.

2

Museu Arte Nova
Art Nouveau Museum

Mostra de I&D do DEMaC/UA

I&D show of DEMaC/UA

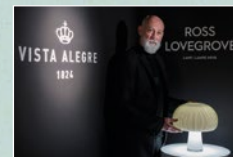
Exposição de projetos de Investigação e Desenvolvimento Tecnológico (I&DT) realizados no Departamento de Engenharia de Materiais e Cerâmica (DEMaC) da Universidade de Aveiro. Dá-se visibilidade à atividade enquadrada nos principais objetivos da política da UE em matéria de investigação e inovação: dar resposta a grandes preocupações sociais, como as alterações climáticas, o desenvolvimento sustentável e as energias renováveis; assegurar que as descobertas tecnológicas se traduzem em produtos viáveis com verdadeiro potencial comercial, através da constituição de parcerias com a indústria. Nesta mostra são apresentadas novas soluções em áreas tecnológicas tão atuais como os biomateriais, a impressão 3D, o reaproveitamento de resíduos, os revestimentos funcionais para as áreas da energia e metalomecânica, entre outros.

Exhibition of Research and Technological Development (R&DT) projects carried out by the Materials and Ceramic Engineering Department (DEMaC) at the University of Aveiro. Visibility is given to the activity framed in the main policy goals of the EU in terms of research and innovation: provide an answer to major social concerns, such as climate change, sustainable development, and renewable energies; assure that technological discoveries are transformed into viable products with real commercial potential through partnerships with industry. This exhibition presents new solutions in technological areas as current as biomaterials, 3D printing, reusing waste, functional finishes for the energy and metalworking areas, and much more.

1

**Museu de Aveiro / Santa Joana
– Pátio do Poço**

*Aveiro Museum / Santa Joana
– Well Patio*



O escultor de materiais e tecnologia – Ross Lovegrove na Vista Alegre

Materials and technology sculptor – Ross Lovegrove at Vista Alegre

“No âmbito do design, trabalho essencialmente como escultor de materiais e tecnologia. O design para mim deve apresentar possibilidades que superem expectativas e captem a nossa atenção, dotado de formas que se relacionem profundamente com a nossa consciência mais íntima. Isto nunca esquecendo que a cerâmica, enquanto material, é um dos companheiros mais antigos da nossa imaginação. Um presente extraordinário da Terra para a Humanidade. As várias propriedades químicas e físicas da cerâmica devem ser respeitadas e, simultaneamente, desafiadas por uma nova abordagem, apenas tornada possível por ferramentas modernas. Desse modo, estes desenhos fazem convergir formas que traduzem a influência da beleza natural através de um compromisso dedicado à era digital em que vivemos.” Ross Lovegrove

“In the field of design, I essentially work as a materials and technology sculptor. For me, design should present possibilities that exceed expectations and attract our attention, provided with shapes that are profoundly related to our most intimate awareness. While never forgetting that pottery, as a material, is one of the oldest companions of our imagination. An extraordinary gift from the Earth to Humanity. Ceramics’ different physical and chemical properties should be respected and challenged through a new approach, made possible only through modern tools. Thus, these designs converge shapes that translate influence and natural beauty through a commitment dedicated to the digital age in which we live.” Ross Lovegrove

1

**Museu de Aveiro / Santa Joana
Aveiro Museum / Santa Joana**

4. ● INSTALAÇÕES ARTÍSTICAS *ARTISTIC INSTALLATIONS*

Mural Reflexos - Fatinha Ramos

Reflexos Wall - Fatinha Ramos

Um encontro submerso entre duas pessoas e algumas criaturas imaginárias que existem nas profundezas da Ria de Aveiro são a fonte de inspiração da ilustração Reflexos da artista Fatinha Ramos.

Executada em azulejo pintado manualmente pela Fábrica Aleluia, este extenso mural de 57 metros, reflete a importância do elemento água na cidade de Aveiro e transporta-nos para o imaginário dos seres que o habitam.

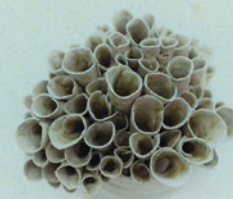
An encounter between two people and some imaginary creatures that exist in the depths of Ria de Aveiro is the source of inspiration for the illustration Reflections by artist Fatinha Ramos. Executed in hand-painted tiles made by Fábrica Aleluia, this extensive, 57-metre mural reflects the importance of water in the City of Aveiro and transports us to the imagery of the beings that live in it.



12

Fonte Nova

4.12.2021



Instalação CÍRCULOS

Circles Installation

Coprodução: Câmara Municipal de Aveiro; VICARTE - Vidro e Cerâmica para as Artes; Cieba - Centro de Investigação em Belas Artes; Faculdade de Belas Artes da Universidade de Lisboa; Faculdade de Ciências e Tecnologia e a Fundação para a Ciência e a Tecnologia.

Coproduction: Aveiro Municipal Council; VICARTE - Glass and Ceramics for Arts; Cieba - Fine Arts Research Centre; University of Lisbon Faculty of Fine Arts; Faculty of Science and Technology and the Science and Technology Foundation.

Considerando a calçada da Praça da República em Aveiro, cujo desenho apresenta muitos círculos com três diferentes diâmetros, propomos a instalação de 13 esculturas cerâmicas sobre 13 plintos cilíndricos, estabelecendo uma relação com os círculos do chão enquanto dado urbano prévio. As esculturas são de tema livre, os processos tecnológicos também o são, e, dependendo das configurações, os trabalhos poderão encontrar-se mais espaçados ou mais próximos entre si, suscitando a circulação fluída do espectador que visita aquele lugar.

Taking the cobblestones in Praça da República square in Aveiro, whose design is made up of many circles with three different diameters, we proposed the installation of 13 ceramic sculptures on 13 cylindrical plinths, establishing a relationship with the circles on the ground as an existing urban feature. The themes for the sculptures are free, as are the technological processes and, depending on the layouts, the works may be closer or more distant from each other, enabling smooth circulation for those who visit the square.

9

Praça da República

Visita com os autores, 4 de dezembro, às 16:00, acesso livre.

Visit with the authors, 4th December, at 16:00, free access.

5. CONFERÊNCIAS E JORNADAS TÉCNICAS CONFERENCES AND TECHNICAL JOURNEYS

04.11.2021
10:00
13:00

Encontro Internacional de Bienais de Cerâmica Artística: Biennial NEXT *International Meeting of Biennials with Artistic Ceramics: Next Biennial*

Encontro internacional destinado a abordar as relações de proximidade entre entidades que prosseguem os mesmos objetivos da promoção da cerâmica artística. Aproximar países pelo seu trabalho no estímulo à criação artística, desta feita, com recurso à cerâmica, e dar-lhe expressão na comunicação, é um dos anseios da organização deste encontro internacional. A finalidade é permitir que os artistas se promovam internacionalmente, aproximando-os entre si e do público em geral, tornando-se as suas obras contemplativas e, em simultâneo, objeto gerador de riqueza, contribuindo para o desenvolvimento económico através da cultura.

An international meeting aimed to look at the close relationship between entities that pursue the same goals of promoting artistic ceramics. Bringing countries closer through its work in stimulating artistic creation, in this case through ceramics, and highlighting it in communications, is one of the organisers' goals in this international meeting. The goal is to give the artists international visibility, bring them closer to each other and the public, making their works contemplative and, at the same time, generators of wealth and contribute to the economic development through culture.

7

**Webinar sujeito a inscrição para
bientalceramica@cm-aveiro.pt**

*Webinar subject to registration for
bientalceramica@cm-aveiro.pt*

4ª EDIÇÃO
JORNADAS TÉCNICAS
da CERÂMICA

16.11 > 19.11
2021

4ª Edição das Jornadas Técnicas da Cerâmica *4th Technical Ceramic Days*

Num período que se prevê que seja de recuperação da economia, com o lançamento de instrumentos financeiros de apoio como o PRR – Plano de Recuperação e Resiliência, os custos energéticos e as metas de descarbonização trazem preocupações acrescidas às empresas. Colocar o conhecimento e a tecnologia ao serviço das empresas para fazer face a estas problemáticas é o foco do CTCV nesta 4ª edição das Jornadas da Cerâmica. Com um convite a entidades governamentais e outras entidades competentes, o CTCV com a colaboração da APICER, da SPCV, da UA, das empresas industriais e de parceiros tecnológicos, pretende trazer a discussão durante estes 4 dias, um conjunto de temas prioritários para a competitividade da indústria do setor, através da realização de várias iniciativas, entre elas:

- Os Materiais Cerâmicos de Construção como factor de sustentabilidade, de saúde e bem-estar humano – 16 de Nov.2021;
- Workshops de Aplicação de Produto cerâmico (Revestimento e Tijolo Cerâmico – Termoetics) – 16 de Nov.2021;
- Exposição de Produtos e Tecnologia Cerâmica – 16 a 19 de Nov.2021;
- Sessões Técnicas de curta duração – 17 de Nov.2021;
- A Inovação Tecnológica e Valorização dos produtos na resposta à Descarbonização, Sustentabilidade e Competitividade do Setor Cerâmico” – 18 e 19 de Nov.2021.

When an economic recovery is foreseen through the launch of supporting financial instruments such as the RRP – Recovery and Resilience Plan, energy costs and decarbonisation goals bring added concerns to companies.

Putting knowledge and technology to work for companies so that they may deal with these problems is what CTCV will be focused on at the 4th Ceramic Days. By inviting government and other competent bodies, CTCV, in association with APICER, SPCV, UA, industrial companies and technological partners, aims to put a set of priority topics for the competitiveness of the sector industry on the table for discussion by holding several initiatives over these four days, including:

- *Ceramic Materials in Construction as a factor for sustainability, human health, and well-being – 16 November 2021;*
- *Workshops on the Application of Ceramic Products (Finishing and Ceramic Bricks – Termoetics) – 16 November 2021;*
- *Exhibition of Ceramic Products and Technology – 16 to 19 November 2021;*
- *Short Technical Sessions – 17 November 2021;*
- *Technological Innovation and the Recovery of products in response to Decarbonisation, Sustainability and Competitiveness in the Ceramics Sector” – 18 and 19 November 2021.*

7

Centro Congressos de Aveiro
Aveiro Congress Center

**Destinatários: Indústria e prescritores
de produtos cerâmicos**

*Recipients: Industry and prescribers
of ceramic products*

17.11.2021

Encontro de Stakeholders no âmbito do Projeto CLAY

Meeting of Stakeholders under the scope of the CLAY Project

A globalização desafia o sector da Cerâmica Artística e Artesanal, que representa uma parte central da tradição europeia, a promover práticas de inovação aliadas à tradição; mas também oferece oportunidades, nomeadamente ao nível da utilização das novas tecnologias e do fortalecimento das respetivas marcas. O Projeto CLAY – Cross Sector support for Innovative and Competitive artistic Ceramic SMEs, tem como propósito apoiar o setor da cerâmica artística e artesanal na Europa, criando mecanismos que permitam aos governos regionais o desenvolvimento de políticas de apoio que criem ambientes de oportunidades e competitividade do setor, promovendo a inovação e a sustentabilidade dos negócios.

No âmbito da metodologia de desenvolvimento do projeto realizar-se-á o Encontro de Stakeholders Nacionais com o objetivo de disseminar e divulgar as medidas propostas bem como envolver e mobilizar todos os stakeholders na implementação das ações.

O Projeto CLAY é apoiado pelo programa Interreg Europe – SME Competitiveness e tem como consórcio, além do CTCV (Portugal), parceiros de Itália, Finlândia, França e Espanha.

Globalisation challenges the Artistic and Handcrafted Ceramics sector, which represents a central part of European tradition, promoting innovative practices allied to tradition while also offering opportunities, particularly in the use of new technology and strengthening their brands. The aim of the CLAY Project – Cross Sector support for Innovative and Competitive artistic Ceramic SMEs, is to support the artistic and handcrafted ceramics sector in Europe, creating mechanisms that allow regional governments to develop support policies that will create environments for opportunities and competitiveness in the sector, promoting business innovation and sustainability.

Under the scope of the project's development methodology, there will be a Meeting of National Stakeholders to disseminate and divulge the measures proposed and involve and mobilise all the stakeholders in the campaigns' implementation.

Project CLAY is supported by the Interreg Europe – SME Competitiveness programme and involves CTCV (Portugal) and partners from Italy, Finland, France, and Spain.

7

Centro Congressos de Aveiro
Aveiro Congress Center

24.11.2021
15:00

Apresentação de projetos e estágios dos alunos do DEMaC realizados no setor da Cerâmica

Presentation of projects and internships by DEMaC students in the ceramics sector

Sessão aberta de apresentação de projetos e estágios realizados em empresas do setor da cerâmica tradicional e técnica por parte dos alunos do Departamento de Engenharia de Materiais e Cerâmica (DEMaC) da Universidade de Aveiro.

Open session for the presentation of projects and internships of companies in the traditional and technical ceramics sector by students of the Materials and Ceramic Engineering Department (DEMaC) at the University of Aveiro.

8

Universidade de Aveiro | Anfiteatro do DEMaC
University of Aveiro | DEMaC Amphitheater

19.11 > 21.11
2021

15ª Edição das Jornadas de História Local e de Património Documental

Resultante de uma já longa parceria estabelecida entre a Câmara Municipal de Aveiro e a Associação para o Estudo e Defesa do Património Natural e Cultural da Região de Aveiro (ADERAV), vai decorrer entre 19 e 21 de novembro a **15ª Edição das Jornadas de História Local e de Património Documental**, evento coordenado pela Divisão de Cultura e Turismo, através da subunidade orgânica do Arquivo Histórico.

No atual momento de promoção cultural e de desenvolvimento urbano da cidade e de todo o município, é estratégico para a Autarquia promover uma edição das Jornadas dedicado ao tema **Aveiro: património arqueológico**, enquanto ciência que apoia, sempre, qualquer processo de (re)construção da *biografia* de um território. No caso particular de Aveiro, muitos dos vestígios materiais exumados nas diversas campanhas arqueológicas são objetos cerâmicos, sublinhando desta forma uma das características deste território: o de ser uma região de grande produção cerâmica.

A apresentação de estudos sobre esta temática é assim relevante para documentar a transformação e apropriação do *património territorial*, quer através das palestras programada, quer da visita guiada prevista.

5

Edifício da Antiga Capitania
- Assembleia Municipal

15th Local History and Documentary Heritage Days

The result of a long-standing partnership established between Aveiro Municipal Council and the Association for the Study and Protection of the Natural and Cultural Heritage of the Aveiro Region (ADERAV), the 15th Local History and Documentary Heritage Days will be held from 19 to 21 November. The event is coordinated by the Culture and Tourism Division through its Historical Archive subunit.

At a time of the cultural promotion and urban development of the city and the entire municipality, it is strategic for the town hall to organise these Days devoted to the theme of Aveiro: archaeological heritage, as a science that always supports any process of (re)construction of a territory's biography. In the case of Aveiro, many of the material remains discovered during various archaeological digs are pieces of pottery, thus underlining one of the characteristics of this place: being a region where pottery production was very popular.

Therefore, the presentation of studies on this subject is relevant to document the transformation and appropriation of territorial heritage, whether through scheduled lectures or guided tours.

5

Former Captaincy Building
- City Council

20.01.2022
17:00

Rotas da Cerâmica *Ceramic Itineraries*

Conferências dedicadas ao tema “Rotas da cerâmica”, com autores dos estudos que integram o livro com o mesmo nome:

- Zhong Yandi, Produção e exportação de porcelanas Jingdezhen durante as dinastias Ming e Qing (por Zoom);
- Maria Antónia Pinto de Matos, Porcelana chinesa para o mercado ocidental (Portugal e Espanha) (presencialmente);
- Alexandre Pais, Reproduções e influências da cerâmica chinesa (Portugal, Holanda, França, Inglaterra e Alemanha) (presencialmente);
- Mo Guo, Motivos chineses na faiança portuguesa (por Zoom).

Conferences on the subject of “Ceramic Itineraries”, with authors of studies included in the book with the same name:

- *Zhong Yandi, Production and export of Jingdezhen porcelain from the Ming and Qing dynasties (via Zoom);*
- *Maria Antónia Pinto de Matos, Chinese porcelain for the western market (Portugal and Spain) (in person);*
- *Alexandre Pais, Reproductions and influences of Chinese pottery (Portugal, Netherlands, France, England, and Germany) (in person);*
- *Mo Guo, Chinese motifs in Portuguese earthenware (via Zoom).*

1

Museu de Aveiro / Santa Joana
Aveiro Museum / Santa Joana

20.01.2022

“LEAN Manufacturing for Ceramics”

Tendo presente a adaptação das empresas aos conceitos da Indústria 4.0, o Seminário LEAN Manufacturing for Ceramics pretende servir de palco para a apresentação e discussão de experiências de aplicação dos conceitos de LEAN manufacturing à indústria cerâmica. A Sociedade Portuguesa de Cerâmica e Vidro e o Departamento de Economia, Gestão, Engenharia Industrial e Turismo da Universidade de Aveiro desejam reunir técnicos, gestores, académicos, e outros atores, para um dia de reflexão, particularmente importante neste momento de relançamento da economia.

Organização: Sociedade Portuguesa de Cerâmica e Vidro e Departamento de Economia, Gestão, Engenharia Industrial e Turismo da Universidade de Aveiro

Bearing in mind the companies' adaptation to the concepts of Industry 4.0, the LEAN Manufacturing for Ceramics seminar aims to be a stage for the presentation and discussion of experiences in the application of the concepts of LEAN manufacturing to ceramics industry. The Portuguese Glass and Ceramics Association and the Department of Economics, Management, Industrial Engineering at the University of Aveiro wish to bring together technicians, managers, academics, and other players for a day of reflection, which is particularly important at this time of economic recovery.

Organisation: Portuguese Glass and Ceramics Association and the Department of Economics, Management, Industrial Engineering at the University of Aveiro

7

Centro Congressos de Aveiro
Aveiro Congress Center

Nota:
Programa a anunciar brevemente

Note:
Program to be announced soon

6. RESIDÊNCIA ARTÍSTICA ARTISTIC RESIDENCE

Residência artística CreArt | Barro de Mãe com curadoria de Helena Mendes Pereira. Parceria com Fundação Bienal de Arte de Cerveira.

Artistic residency of CreArt | Barro de Mãe, curated by Helena Mendes Pereira. Partnership with the Cerveira Art Biennial Foundation.

30.10.2021

A residência artística do projeto CreArt | rede de cidades para a criação artística associa-se, de novo, à Bienal e é dedicada à cerâmica artística. As artistas Bettina Geisselmann [de origem alemã e a residir em Valladolid, Espanha] e Manuela Pauk [Zagreb, Croácia] foram selecionadas entre as candidaturas das cidades da rede CreArt estarão residência ao longo do mês de novembro, uma iniciativa com curadoria de Helena Mendes Pereira e acompanhamento das artistas Ana Almeida Pinto, Liliana Velho e Patrícia Oliveira. Para além da partilha de experiências e do ato da criação artística, estão previstas tertúlias semanais com a presença dos artistas e de convidados. Os trabalhos decorrem na Design Factory Aveiro [laboratório] e serão mostrados a partir de 27 de novembro no Museu de Aveiro / Santa Joana.

The artistic residency of Project CreArt | network of cities for artistic creation joins the Biennial once again, dedicated to artistic ceramics. Artists Bettina Geisselmann [of German origin and living in Valladolid, Spain] and Manuela Pauk [Zagreb, Croatia] were selected applications from the cities in the CreArt network. Throughout November, they will be present in an initiative curated by Helena Mendes Pereira and accompanied by artists Ana Almeida Pinto, Liliana Velho, and Patrícia Oliveira. Apart from sharing experiences and artistic creation, there will also be weekly talks attended by the artists and guests. The works will be held in the Design Factory Aveiro [laboratory] and on exhibit from 27 November at the Aveiro Museum / Santa Joana.

1

Museu de Aveiro / Santa Joana
Aveiro Museum / Santa Joana

7. WORKSHOPS

Workshops de autor

Artist workshops

21, 26, 29.01.2022



João Carqueijeiro

Neste Workshop de Autor, propõe-se a realização de uma obra de características modulares, proporcionando uma participação ativa dos intervenientes em todas as fases do processo de execução da obra. Os participantes intervêm diretamente, segundo um plano estruturado, de forma a deixar espaço à criatividade individual.

This Artist Workshop proposes to execute a piece with modular characteristics, providing for active participation by those attending on all phases of a piece's production process. The participants actively take part, according to a structured plan, to allow room for individual creativity.

4

Museu da Cidade de Aveiro
Aveiro City Museum

As inscrições estão limitadas a um número máximo de 12 participantes e devem ser enviadas para o endereço biencialceramica@cm-aveiro.pt

Entries are limited to one maximum number of 12 participants and must be sent to the address biencialceramica@cm-aveiro.pt

29.01.2022



Heitor Figueiredo - “Moldar os pensamentos”

Heitor Figueiredo - “Shaping Thoughts”

A partir de uma seleção de moldes rejeitados pelas fábricas, vamos construir peças por moldagem. É uma nova oportunidade para os moldes e um desafio à nossa criatividade. Para participar basta trazer a imaginação e um secador de cabelo.

After selecting moulds rejected by the factories, we will build pieces through moulding. This is a new opportunity for the moulds and a challenge to our creativity. To take part, just bring your imagination and a hairdryer.

Criação de Peças de Barro e de Esculturas em Cerâmica de Pedra de Taihu

Por ZHOU ZIZHENG (natural de Jingdezhen e aluno de doutoramento do Instituto de Arte da Universidade de Xangai)

Creation of Clay Pieces and Ceramic Sculptures in Taihu stone

By ZHOU ZIZHENG (born in Jingdezhen and a PhD student at the University of Shanghai Art Institute)

Neste workshop o artista Zhou Zizheng demonstra o processo da manufatura moderna da base de barro de argila roxa, utilizando os materiais originais de Yixing e Dehua, zonas famosas de produção de cerâmica da China, bem como o processo de criação de uma escultura em cerâmica de estilo de Pedra de Taihu, frequentemente usada em jardins clássicos chineses.

At this workshop, artist Zhou Zizheng will demonstrate the process of modern manufacture based on purple clay, using original materials from Yixing and Dehua, both famous to produce ceramics in China, as well as the process of creating a ceramic sculpture in Taihu stone, a style frequently used in classical Chinese gardens.

26.11.2021
19:00

1

Museu de Aveiro / Santa Joana
Aveiro Museum / Santa Joana

As inscrições estão limitadas a um número máximo de 12 participantes e devem ser enviadas para o endereço bienalceramica@cm-aveiro.pt

Entries are limited to one maximum number of 12 participants and must be sent to the address bienalceramica@cm-aveiro.pt

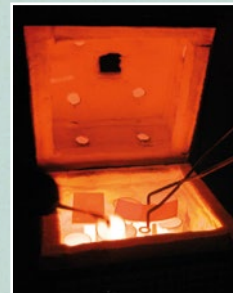


IC-UA - YouTube

1

Museu de Aveiro / Santa Joana
Aveiro Museum / Santa Joana

4 - 5.12.2021
18 - 19.12.2021



Yola Vale - RAKÚ

RAKÚ é uma técnica ancestral japonesa relacionada com a cerimónia do chá e com o budismo Zen. Uma técnica descoberta em Quioto no século XVI pela família Rakú e que é sinónimo de prazer, alegria e felicidade. As peças RAKÚ possuem características especiais de cor e textura, que as distinguem de qualquer outra peça cerâmica, e nas quais se utilizam pastas cerâmicas capazes de resistir a elevados choques térmicos. As peças são retiradas do forno a uma temperatura de 1000°C, altura em que o vidro se encontra totalmente fundido. São colocadas de imediato em recipientes com serradura ou folhas secas, conseguindo-se assim uma atmosfera redutora (sem oxigénio), que proporciona um resultado final sempre imprevisível, conferindo características únicas a cada peça. Mais do que uma técnica, é uma ação, um método e um modo de entender a cerâmica. Supõe - empregando as palavras de Leach - «um retorno consciente ao direto e primitivo tratamento da argila», a partir de uma reflexão que, sem dúvida, ampliou as fronteiras da Ar.

RAKU is an ancient Japanese technique related to the tea ceremony and Zen Buddhism. The Raku family discovered the technique in Kyoto in the 16th century and is synonymous with pleasure, joy, and happiness. RAKU pieces have remarkable colour and texture characteristics that set them apart from any other ceramic ware; the technique uses ceramic pastes with high thermal shock resistance properties. The pieces are removed from the kiln at a temperature of 1000°C, when all of the glaze has melted. They are immediately placed into containers with sawdust or dry leaves, thus ensuring a reducing atmosphere (without oxygen) that provides an unpredictable result and gives unique features to each piece. More than a technique, it is an action, a method, and a way of understanding ceramics. It assumes - in the words of Leach - “a conscious return to the direct and primitive treatment of clay” through a reflection that has undoubtedly pushed the boundaries of Ar.

10

Casa da Cidadania - exterior
Cidadania House - outside

As inscrições estão limitadas a um número máximo de 8 participantes e devem ser enviadas para o endereço bienalceramica@cm-aveiro.pt

Entries are limited to one maximum number of 8 participants and must be sent to the address bienalceramica@cm-aveiro.pt

Outros Others

“Artes em Diálogo – Prémio Instituto Confúcio da Universidade de Aveiro” “Arts in Dialogue – Confucius Institute Award of the University of Aveiro”

06.01.2022
17:00

O Instituto Confúcio da Universidade de Aveiro, em parceria com o Departamento de Comunicação e Arte da Universidade de Aveiro e com a Academia Internacional de Arte da Universidade de Línguas Estrangeiras de Dalian (RP China) vai lançar um concurso de criação artística inspirada em motivos da cerâmica chinesa e portuguesa para serem reproduzidos em lenços de seda, bem como em outros artefactos e em merchandising. O concurso estará aberto entre 6 de janeiro e 15 de julho de 2022. Os premiados serão anunciados no dia 28 de setembro, dia de Confúcio.

The Confucius Institute of the University of Aveiro, in partnership with the Department of Communication and Art of the University of Aveiro and the International Art College of Dalian University of Foreign Languages (China), will hold an artistic creation competition inspired by motifs of Chinese and Portuguese ceramics to be reproduced on silk scarves, as well as on other artefacts and merchandising. The competition will open from 6 January to 15 July 2022. The prize winners will be announced on 28 September, Confucius Day.



www.ua.pt/iconfucio

03.12.2021
19:00

Desenho por Mesa Giratória – Criação de Cerâmica tradicional Design on a Potter's Wheel – Traditional Pottery Creation

HAO PENGSHENG (Professora do Instituto de Arte da Universidade de Línguas Estrangeiras de Dalian) e FANG YANJUN (Mestre da Universidade de Tsinghua e Professor do Instituto de Arte da Universidade de Línguas Estrangeiras de Dalian). Neste workshop, o artista Hao Pengsheng demonstra o processo de criação de uma tigela de cerâmica, utilizando a técnica tradicional de desenho por mesa giratória, e o artista Fang Yanjun apresenta o processo de criação de um gato de cerâmica, utilizando a técnica de esculpir tradicional chinesa.

HAO PENGSHENG (Professor at the International Art College of Dalian University of Foreign Languages) and FANG YANJUN (Master at the University of Tsinghua and Professor at the International Art College of Dalian University of Foreign Languages). At this workshop, artist Hao Pengsheng will demonstrate the creation of a ceramic bowl in the traditional design technique using a potter's wheel, and artist Fang Yanjun will present the process of creating a ceramic cat using the traditional Chinese sculpting technique.



IC-UA – YouTube

13.11.2021
> 15.01.2022



Kintsugi – Casa Nic e Inês Kintsugi – Nic and Inês House

Nesta técnica japonesa milenar, os artesãos reparam peças de cerâmica com pó dourado. Não se pretende tapar as imperfeições, mas sim realçá-las, uma vez que as mesmas fazem parte da vida da peça. Assim, a peça é consertada, evidenciando as linhas de quebra a dourado. As imperfeições ganham uma nova história que deve ser vista e apreciada através das linhas delicadas e embelezadas. Inicialmente, faz-se uma abordagem teórica à técnica, seguindo-se uma fase prática. Cada aluno ficará com uma peça por si realizada.

In this age-old Japanese technique, the artisans repair ceramic pieces using powdered gold. The aim is not to cover up imperfections but to highlight them, as they are part of the piece's life. Thus, the piece is repaired, and the lines of the cracks are highlighted in gold. The imperfections gain a new history that is to be seen and appreciated through the delicate embellished lines. Initially, there is a theoretical approach to the technique, followed by a practical phase. Each student will keep a piece they have made.

4

Museu da Cidade de Aveiro
Aveiro City Museum

As inscrições estão limitadas a um número máximo de 12 participantes e devem ser enviadas para o endereço bienalceramica@cm-aveiro.pt.

Entries are limited to one maximum number of 12 participants and must be sent to the address bienalceramica@cm-aveiro.pt

8. SERVIÇO EDUCATIVO / PROGRAMA INFANTIL E FAMÍLIAS EDUCATIONAL SERVICE / CHILDREN AND FAMILIES PROGRAM

11.11.2021
Digital

Happy Hour - Arte e cultura em forma cerâmica

Happy Hour - Art and culture through pottery

A arte e cultura em forma de cerâmica apresentada em formato digital numa viagem pelos percursos da história, da memória e da cidade contemporânea.

Art and culture in the shape of ceramics, presented in digital format on a journey through history, memory, and the contemporary city.

“Descobrir a Bienal – Roteiro dialogado para conhecer um pouco mais”

“Discovering the Biennale – Narrated itinerary to learn a little more”

Visita orientada, em diálogo, para descobrir as exposições e intervenções da XV Bienal, abordando os artistas e o seu percurso, os conceitos e as técnicas das obras expostas. Visita adaptada a todos os públicos.

A guided narrative tour to discover the exhibitions and interventions in the 15th Biennial, looking at the artists and their careers, and the concepts and techniques of the works on exhibit. Tour suitable for all ages.

Mediante marcação por e-mail: bienalceramica@cm-aveiro.pt | museucidade@cm-aveiro.pt
Grupos a partir dos 5 participantes.

*Bookings by e-mail: bienalceramica@cm-aveiro.pt | museucidade@cm-aveiro.pt
Groups of 5 or more participants.*

Mãos no barro. Como fazer um presépio com a ACAV

Hands-on the clay. How to make a nativity scene with ACAV

Oficina lúdica, com a presença dos ceramistas da ACAV, que vai permitir a todos os curiosos experimentar o trabalho com barro pela primeira vez. Nesta atividade vamos utilizar a macia pasta cerâmica, tirar o barro vermelho para modelar um presépio. Será possível abordar e experimentar algumas das técnicas basilares do trabalho em cerâmica. Os presépios serão cozidos e ficarão para os participantes. Atividade adequada a todos os públicos.

Entertaining workshop with potters from ACAV, allowing the more curious to try working with clay for the first time. In this activity, we will be using soft ceramic paste and removing the red clay to mould a Christmas crib. To learning and trying some basic techniques of pottery will be possible. The cribs will be fired and given to the participants. Activity is suitable for all ages.

Mediante marcação por e-mail: bienalceramica@cm-aveiro.pt | museucidade@cm-aveiro.pt

Dias da semana, grupos organizados a partir de 5 elementos

Sábados e domingos às 14:30, mediante marcação

Escolas do concelho – inscrição através do PAEMA-SER

*Bookings by e-mail: bienalceramica@cm-aveiro.pt | museucidade@cm-aveiro.pt
Weekdays, organised groups of at least five
Weekends, Saturdays, and Sundays at 2:30 pm, bookings only
Municipal schools – registration via PAEMA-SER*

4

Museu da Cidade de Aveiro
Aveiro City Museum



16.11. > 19.11
2021

Quando Penso no Futuro, Penso Indústria... Cerâmica também!
When I Think of the Future, I Think of Industry... Ceramics too!

O Plano de Recuperação e Resiliência (PRR) prevê “Recuperar Portugal, construindo o futuro”. Construir o futuro passa por preparar as gerações mais jovens para os desafios de uma sociedade digital, tecnológica e inovadora e para um mercado de trabalho competitivo. O Pense Indústria i4.0 visa contribuir para o desenvolvimento de competências pessoais técnicas dos jovens com idades entre os 12 e os 18 anos proporcionando-lhes o alargamento dos seus conhecimentos e permitindo-lhes uma escolha vocacional mais consciente e adequada aos seus interesses e aptidões. O Pense Indústria i4.0 é, por isso, é um projeto estratégico nas diversas áreas de especialização fundamentais na promoção da competitividade e do crescimento económico associado à Indústria Nacional. Nesta semana, acolhemos as escolas da região para participarem em ações de demonstração e experimentação como em sessões dedicadas à indústria 4.0, empreendedorismo e inovação. O Pense Indústria i4.0 é projeto co-financiado pelo COMPETE2020 e Fundo Social Europeu (FSE). Organização: CTCV

The Recovery and Resilience Plan (RRP) aims to “Recover Portugal, building the future”. Building the future includes preparing the younger generations for the challenges of a digital, technological, and innovative society and a competitive labour market. The Think Industry i4.0 aims to contribute to the development of personal technical skills among youngsters between the ages of 12 and 18, allowing them to learn more and giving them more conscious vocational choices suited to their interests and skills. Therefore, the Think Industry i4.0 is a strategic project in the different areas of specialisation that are fundamental to the promotion of the competitiveness and economic growth associated with the national industry. This week, we will be welcoming the schools in the region to participate in demonstration and experimentation activities and sessions devoted to Industry 4.0, entrepreneurship, and innovation. The Think Industry i4.0 project is co-funded by COMPETE2020 and the European Social Fund (ESF). Organisation: CTCV

7 **Centro Congressos de Aveiro**
Aveiro Congress Center

9. ● ESPETÁCULOS CULTURAIS CULTURAL PERFORMANCES

Exposições com música
Exhibitions with music

31.10.2021
14.11.2021
30.01.2022
16:00

A Orquestra Filarmonia das Beiras apresenta-se em simultâneo em quatro espaços distintos da Bienal, proporcionando aos visitantes da exposição uma experiência sonora e, ao mesmo tempo, visual. Na Capitania do Porto de Aveiro vai atuar um ensemble de cordas. Ao mesmo tempo, pequenos grupos compostos por solistas da orquestra apresentam concertos de música de câmara no Museu Arte Nova, no Museu da Cidade e no Museu de Santa Joana. Todas as apresentações são comentadas.

The Beiras Philharmonic Orchestra will be playing simultaneously in different places at the Biennial, providing visitors with a sound experience that is visual at the same time. A string ensemble will play at the Aveiro Port Authority. At the same time, small groups made up of orchestra soloists will present chamber music concerts at the Arte Nova Museum, the City Museum, and the Santa Joana Museum. All the presentations will be narrated.

Espaços das exposições da Bienal
Biennale exhibition spaces

Concerto de Encerramento
Closing Concert

30.01.2022
16:00

A Orquestra Filarmonia das Beiras assinala o encerramento da Bienal com um concerto na Igreja do Museu de Santa Joana, interpretando um programa adequado às condições espaciais e acústicas do local. Organização: Orquestra Filarmónica das Beiras.

The Beiras Philharmonic Orchestra will mark the Biennial closing with a concert at the Santa Joana Museum Church, performing a programme suited to the spatial and acoustic conditions of the venue. Organisation: Beiras Philharmonic Orchestra.

1 **Museu de Aveiro / Santa Joana, Igreja**
Aveiro Museum / Santa Joana, Church

Diálogo de sons e imagens entre os prelúdios de Shengjing Jiao e Claude-Achille Debussy
Dialogue of sound and image amidst the preludes of Shengjing Jiao and Claude-Achille Debussy

12.11.2021
19:00

Recital de piano e multimédia pela pianista Yudan Wang. Este recital explora a confluência do imaginário auditivo e visual nos prelúdios de piano de CLaude-Achille Debussy e Shengjing Liao. Embora estes compositores estejam culturalmente separados entre o Ocidente e o Oriente, o diálogo entre sons e imagens é sublinhado musicalmente pelo piano e pela performance multimédia a fim de se obter uma harmonia sensorial.

Piano and multimedia recital by pianist Yudan Wang. This recital explores the confluence of the aural and visual imagery in the piano preludes of Claude-Achille Debussy and Shengjing Liao. Although these composers are culturally distant, from the West and the East, the dialogue between sound and images is musically highlighted by piano and a multimedia performance to gain sensorial harmony.

As sete vidas da argila
The seven lives of clay

23.11.2021
21:30

As Sete Vidas da Argila é um projeto de intervenção artística em Aveiro constituído por um espetáculo de teatro (Como Boca-de-Barro Ganhou o seu Apelido) e um documentário (Vozes e Retratos das Fábricas de Cerâmica da Ria), com direção artística de Jorge Louraço Figueira e realizado por artistas profissionais e amadores. As experiências de quem dá vida às fábricas de cerâmica da região são a matéria-prima do documentário As Sete Vidas da Argila — Vozes e Retratos das Fábricas de Cerâmica da Ria, exibido a 23 de novembro. Para a criação do espetáculo de teatro, foi realizada uma pesquisa na região da Ria de Aveiro, acompanhada da gravação de testemunhos, imagens e sons do universo da argila, do barro e da olaria, materiais que deram origem a uma viagem no tempo com som de Sofia Saldanha e imagens de João Garcia Neto.

“The seven lives of clay” is an artistic intervention project in Aveiro consisting of a theater play (“How Boca-de-Barro Won its Nickname”) and a documentary (“Voices and Portraits of the Ceramic Factories of Ria”), with artistic direction by Jorge Louraço Figueira and performed by professional and amateur artists.
The testimonials of those who give life to the ceramics factories in the region are the raw material for the documentary “The seven lives of clay” — Voices and Portraits of the Ceramic Factories of Ria, exhibited on 23rd November. To create the theater play, the research was carried out in the Ria de Aveiro region, accompanied by the recording of testimonies, images and sounds from the universe of clay, loam and pottery, materials that gave rise to a journey through time with sound by Sofia Saldanha and images by João Garcia Neto.



IC-UA - YouTube

10. LANÇAMENTO DE PUBLICAÇÕES PUBLICATIONS RELEASE

20.01.2022
17:00

Rotas da Cerâmica
Ceramic Itineraries

Composto por cinco estudos da autoria de especialistas chineses (Han Yieliang Zhong Yandi e Mo Guo) e portugueses (Maria Antónia Pinto de Matos e Alexandre Pais), este livro descreve as rotas da Cerâmica da China (Jingdezhen) para o Oriente (Vietnam, Cambodja, Malásia, Tailândia, Singapura, Indonésia...) e para Ocidente (Portugal, Espanha, França, Inglaterra e Holanda).

Made up of five studies by specialists from China (Han Yieliang Zhong Yandi and Mo Guo) and Portugal (Maria Antónia Pinto de Matos e Alexandre Pais), this book describes the Ceramic Itineraries from China (Jingdezhen) to the Orient (Vietnam, Cambodia, Malaysia, Thailand, Singapore, Indonesia...) and the West (Portugal, Spain, France, England, and the Netherlands).

1

Museu de Aveiro / Santa Joana
Aveiro Museum / Santa Joana

05.11.2021
18:30

Revista Umbigo

Umbigo Magazine

Artigo sobre a criação artística contemporânea em cerâmica.

Lançamento da revista Umbigo com a presença de Elsa Garcia e António Nêu (Diretores da revista), José Pardal Pina autor do artigo, “As Mais Recentes Formas da Cerâmica” e curador da secção Diálogos que, nesta edição, coloca em diálogo o Museu do Azulejo de Lisboa com o artista contemporâneo Tim Ralston. Segue-se uma conversa a respeito deste projeto entre o curador José Pardal Pina e o artista Tim Ralston.

Article on contemporary artistic creation in ceramics.

Launch of the magazine, Umbigo, attended by Elsa Garcia and António Nêu (magazine directors), José Pardal Pina, author of the article, “The Most Recent Shapes of Ceramics” and curation of the Dialogues section which, in this edition, features the Lisbon Tile Museum is conversing with contemporary artist Tim Ralston. This is followed by a talk about this project between curator José Pardal Pina and artist Tim Ralston.

6

**ATLAS Aveiro - Edifício
Fernando Távora**

*Aveiro ATLAS - Fernando
Távora Building*

22.01.2022
15:30

Cadernos de Cultura

Culture Diaries

A revista “Cadernos de cultura história e património de Aveiro” é uma edição da Câmara Municipal de Aveiro que pretende ser um veículo privilegiado para a divulgação da Cultura, História e Património, assim como noutras áreas científicas afins. Esta publicação de periodicidade anual tem como objetivo basilar a partilha dos resultados de trabalhos científicos junto do público em geral e em particular dos municípios aveirenses. Considerados sempre prioritários em termos de publicação os estudos científicos que digam respeito ao Município de Aveiro, esta está aberta a colaborações científicas com o propósito de fomentar a comunicação entre investigadores e profissionais das áreas da Cultura, da História e do Património, assim como de outras áreas científicas congêneres, contribuindo desta forma para a compreensão e divulgação da História Local e Regional.

Sendo a Bienal Internacional de Cerâmica Artística de Aveiro um evento relevante na programação cultural do Município de Aveiro e, ainda, considerando a sua acreditação com o estabelecimento de parcerias locais, regionais, nacionais e internacionais como reforço da candidatura de Aveiro a Capital Europeia de Cultura 2027, 2021 o segundo número da revista é dedicado a criar bases sólidas para o estudo da cerâmica e da criação artística, dada a importância desta matéria-prima, na comunidade da Região de Aveiro, seu legado do passado e presente e sua perpetuação nas gerações futuras, quer pelo sentir de ser Aveiro, quer no valor socioeconómico da região dado que as grandes indústrias cerâmicas do país se localizam-se geograficamente, em grande quantidade, neste território.

A edição de uma revista dedicada a esta temática assume um papel de especial relevância para o enriquecimento da historiografia da região.

The magazine “Aveiro cultural history and heritage diaries” is published by Aveiro Municipal Council and aims to be a privileged vehicle for the dissemination of Culture, History and Heritage, as well as similar scientific areas. The main goal of this annual publication is to share the results of scientific papers with the public in general and the people of Aveiro in particular. Always seen as a priority in terms of publishing scientific studies that have to do with Aveiro Municipality, this magazine is open to scientific partnerships to encourage communication between researchers and professionals in the areas of Culture, History and Heritage and other similar scientific areas, thus contributing to the understanding and dissemination of local and regional history.

The Aveiro International Artistic Ceramics Biennial is a relevant event on the cultural programme of the Aveiro Municipality. Also, its accreditation is recognized for establishing local, regional, national, and international partnerships to strengthen Aveiro’s application for European Capital of Culture 2027. In 2021, the second edition of the magazine is devoted to creating solid bases to study ceramics and artistic creation, given the importance of this raw material within the Aveiro Region’s community, the legacy of its past and present and its perpetuation in future generations, whether through the feeling of being Aveiro or the regions’ socioeconomic value, given the high number of large ceramics industries in the country are located here.

The publication of a magazine devoted to this subject takes on relevance for the enrichment of the region’s historiography.

6

**ATLAS Aveiro - Edifício
Fernando Távora**

*Aveiro ATLAS - Fernando
Távora Building*

ORGANIZAÇÃO ORGANIZATION
Câmara Municipal de Aveiro | Divisão de Cultura
e Turismo | Museus e Património Cultural
Municipality of Aveiro | Division of Culture and Tourism |
Museums and Cultural Heritage

COORDENAÇÃO COORDINATION
Miguel Capão Filipe | Vereador da Cultura
Councilman of Culture

COORDENAÇÃO EXECUTIVA EXECUTIVE COORDINATION
Sónia Almeida | Chefe de Divisão de Cultura e Turismo
Head of the Division of Culture and Tourism

EQUIPA TÉCNICA TECHNICAL TEAM
Ana Gomes, Andreia Lourenço, Gabriela Mota Marques,
Patrícia Sarrico, Sandra Drummond

JÚRI DO CONCURSO COMPETITION JURY
Benedetta Diamanti, Alda Tomás, Cláudia Milhazes,
Miguel Capão Filipe, Oriol Calvo Vergés, Pia Wirnfeldt,
Teresa Franqueira

BROCHURA BROCHURE

REVISÃO REVISION
Divisão de Cultura e Turismo

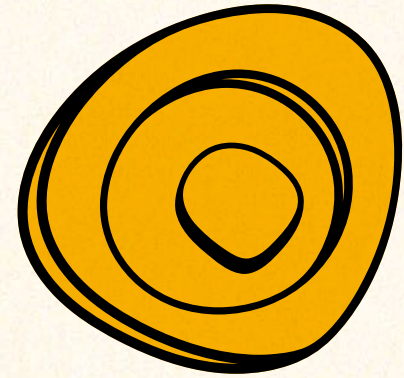
TRADUÇÃO TRANSLATION
Omdesign®

DESIGN E PAGINAÇÃO DESIGN AND DESKTOP PUBLISHING
Omdesign®

FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY
Câmara Municipal de Aveiro, Omdesign®

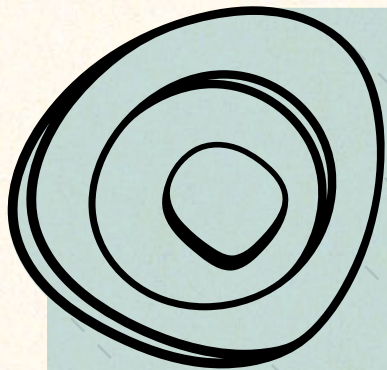
IMPRESSÃO PRINTING
Lusoimpress

TIRAGEM PRINTING RUN
5000 exemplares / copies



XV BIENAL
INTERNACIONAL
CERÂMICA ARTÍSTICA
AVEIRO





XV BIENAL

INTERNACIONAL
CERÂMICA ARTÍSTICA
AVEIRO

● **BILHETE BIENAL**
BIENNALE TICKET
2,00€

Acesso exclusivo à Bienal
Exclusive access to Biennale

● **BILHETE ÚNICO MUSEUS DE AVEIRO**
UNIQUE TICKET AVEIRO MUSEUMS
5,00€

Acesso aos Museus e à Bienal
Access to Museums and to Biennale

● **HORÁRIO DAS EXPOSIÇÕES**
EXHIBITIONS SCHEDULE

10:00 > 12:30 • 13:30 > 18:00

Terça a Domingo
Tuesday to Sunday

● **Aplicam-se as isenções previstas nos Museus de Aveiro.**

The exemptions mentioned in the regulation of the Museums of Aveiro apply.

● **Bilhetes disponíveis nos Museus de Aveiro e Estação.**

Tickets available in Aveiro Museums and Former Train Station.

